

༄༅། དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྲིག་སྦྱོང་སྦྱོང་ཞིང་དོན་གཉིས་སྦྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་

ཅོ་རྩུ་མ་ནི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

謂依具德金剛薩陀淨除罪障成就二利之

如意寶珠修法訣竅

The Sadhana of Glorious Vajrasattva Which Purifies All Negativities and Benefits
Self and Others called The Wishfulfilling Jewel a Terma Revelation of H.H.
Jigme Phuntsok Rinpoche

སྦྱབས་འགོ་ནི།

皈依 Going for Refuge

ན་མོ། འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སྦྱང་པོའི་བར།།

南無 德內江秋寧佈巴 [南無從今乃至菩提果]

NAMO DI NE CHANG CHUB NYING PÖ BAR

NAMO From now until I reach full enlightenment,

རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

如蕩既扣江措達 [如海諸部壇城主]

RIG DANG KYIL KHOR GYA TSÖ DAG

with intense faith and devotion

སླ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ།།

喇嘛多傑森巴拉 [上師金剛薩陀前]

LA MA DORJE SEMPA LA

I take refuge in Guru Vajrasattva,

ཡིད་ཚེས་དད་པས་སྦྱབས་སུ་མཆོ།། ལན་གསུམ།

宜契達比嘉素起 [吾以勝解信皈依] (三遍)

YID CHE DED PEI KYAB SU CHI (repeat 3 times)

the Lord of the Oceans of Buddhas and Mandalas.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

發心 Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གུན།།

卡念卓哇塔達袞 [一切等空諸有情]

KHA NYAM DRO WA TA DAG KÜN

To liberate from samsaric suffering all mother sentient beings, so vast in number that they fill space itself,

གཏན་བདེའི་ས་ལ་དབྱགས་དབྱུང་ཕྱིར།།

丹爹薩拉無用契 [為得安慰竟樂地]

TEN DEI SA LA UK YUNG CHIR

and to bring them to the state of permanent happiness,

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་བརྩོན་པ་ཀུན།།

李盎宜既遵巴袞 [身語意之諸精勤]

LÜ NGAG YID KYI TSÖN PA KÜN

I shall diligently engage my three doors (body, speech and mind) in virtuous deeds,

བྱང་ཚུབ་ལམ་དང་འབྲལ་མི་བྱ།། ལན་གསུམ།

江秋藍蕩抓密夏 [皆當不離菩提道] (三遍)

CHANG CHUB LAM DANG DRAL MI CHA (repeat 3 times)

and never depart from the path of enlightenment.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

觀聖尊 Generating the Deity:

ཨུཾ རང་མདུན་མཚོན་སྒྲིན་གྱི་མཚོའི་དབྱས།།

阿 攘敦卻真江措悟 [阿 自前如海供雲中]

AH RANG DÜN CHÖD TRIN GYA TSÖ Ü

AH In front of oneself , amidst ocean clouds of various offerings,

པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།།

貝嘎達威丹定杜 [白蓮月輪座墊上]

PED KAR DA WAI DEN TENG DU

upon a white lotus and moon cushion,

རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་སེམས།།

如地巴丹多傑森 [部主金剛薩陀尊]

RIK DÜ PAL DEN DORJE SEM

sits the Lord of all Buddhas --Vajrasattva,

དཀར་གསལ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་མདངས།།

嘎薩達哇既比蕩 [明現潔白皎月色]

KAR SAL DA WA GYE PAI DANG

as pure white as the waxing moon.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དོ་དྲིལ་བསྐྱམས།།

夏既恰逆多智南木〔一面二手持鈴杵〕

ZHAL CHIG CHAG NYI DO DRIL NAM

He has one face and two hands; the right raises a dorje to his heart,
the left holds a bell at his waist.

ལོངས་སྐྱའི་ཆས་རྫོགས་སྦྱིལ་གྲུང་བལྟགས།།

隆固契作既仲秀〔圓滿報飾跏趺坐〕

LONG KÜ CHE DZOK KYIL TRUNG ZHUK

Adorned with the Sambhogakaya ornaments, he sits cross-legged in the vajra position,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།།

耶喜喔色秋俱處〔放射智光遍十方〕

YE SHE ÖD ZER CHOK CHUR TRÖ

radiating wisdom light which pervades the ten directions.

དྲུངས་པའི་ཡིད་དོར་ལྷམ་མེར་གསལ།།

當畢宜沃拉美薩〔澄淨意中觀明然〕

DANG PAI YID NGOR LHAM MER SAL

Thus vividly visualize with a clear, pure mind.

ཀྱེ་མ་སྐྱ་མ་དོ་རྗེ་སེམས།།

界瑪喇嘛多傑森〔嗚呼上師金薩尊〕

KYE MA LA MA DORJE SEM

Alas! Guru Vajrasattva, do not go back on your word!

སྟོན་ཀྱི་དམ་བཅའ་ཉེར་དགོངས་ནས།།

問既但嘉涅恭內〔請憶往昔所立誓〕

NGÖN KYI DAM CHA NYER GONG NE

I beseech you

བདག་སོགས་ཉམ་ཐག་སེམས་ཅན་རྣམས།།

達梭念塔森間南〔吾等痛苦諸有情〕

DAG SOK NYAM TAK SEM CHEN NAM

to hold me and all beings, destitute like me,

བྱུགས་རྗེས་རྗེས་སུ་འཛོལ་བར་མཛོད།།

吐既既素增巴作〔哀懇大悲以攝持〕

TUK JE JE SU DZIN PAR DZÖD

with your compassion.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་བར་དུ།།

透美杜內達哇杜〔無始以來至今生〕

TOG MED DÜ NE DA BAR DU

All negativities and transgressions committed through my three doors

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་སྤྲིག་ལྷུང་རྣམས།།

李盍宜既得東南〔身語意造諸罪墮〕

LÜ NGAG YID KYI DIG TUNG NAM

in all my lifetimes without beginning,

ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།།

既達空杜杜松達〔如同已服惡毒藥〕

JI TAR KHONG DU DUK SONG TAR

which are like deadly poisons I have taken,

གཞོན་འགྲོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།།

弄究札布脫囊夏〔深生追悔發露懺〕

NONG GYÖD DRAK PÖ TOL ZHING SHAK

I expose and confess with intense remorse and regret.

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་གྱུར་གྱང་།།

欽恰梭拉巴玖將〔今後縱遇命難時〕

CHIN CHED SOG LA BAB GYUR KYANG

From now on, even at the cost of my life

མི་འོས་ལས་རྣམས་མི་བགྱིད་ན།།

密悟利南密既納〔亦絕不造諸惡業〕

MI Ö LE NAM MI GYID NA

I will never commit any inappropriate deeds.

འཇམ་པའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས་མཛོད་ལ།།

遵畢間既素作拉〔祈汝悲眼視吾等〕

DZUM PAI CHEN GYI ZIK DZÖD LA

Please look upon us with your compassionate eyes;

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གིས་དབྱགས་དབྱུང་སྤྱོད།།

江寧恰格悟雍作〔柔和之手賜解脫〕

JAM NYEN CHAG GI UK YUNG TSOL

bestow the relief of liberation with your gentle hand.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།།

達蕩森間湯嘉既 [我與一切諸有情]

DAG DANG SEM CHEN TAM CHED KYI

May all deteriorations and transgressions of samaya,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚགས་ཀྱི་དག་ཅིང་།།

丹策念恰衰達經 [失壞誓言皆令淨]

DAM TSIG NYAM CHAK KÜN DAG CHING

my own and all beings', be purified, and

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱི།།

秋蕩吞夢吳竹衰 [一切勝共諸悉地]

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB KÜN

may all the supreme and common siddhis be accomplished

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

達大逆特竹巴作 [祈今悉皆得成辦]

DA TA NYID DU DRUB PAR DZÖD

at this very moment!

ཞེས་གསོལ་འདེབས་གྱི་ཚུལ་དུ་སྟོབས་བཞི་ཚང་བའི་སྒོ་ནས། ཨོ་བཎྲ་ས་དུ་རྩྱུ། འབུམ་ཐུག་བཞི་བརྒྱས་ན་ཅུ་བའི་དམ་ཚིག་ཉམས་པའང་
བྱང་བར་འགྲུབ་ལོ།། ས་མ་ཡ།། མཐར་བཅོམ་བ་དང་བཀྲ་གིས་བྱའོ།།

如是以祈禱的方式，且具足四對治力而誦唸四十萬遍的“ 嗡班雜日薩陀吽 ”心咒後，則破根本誓言罪亦能清淨也。薩瑪雅！最後迴向及誦吉祥文。

Through purifying with the four remedial powers as in this supplication, if you recite the mantra OM BENZAR SATO HUNG four hundred thousand times, even deteriorations of root samaya will be purified. SAMAYA

བསྐྱོབ་ལོ།།

迴向 Lastly, Dedication and Prayers of Auspiciousness:

རྩྱུ། འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་དག་ཚོགས་ཀྱི།།

吽 迪吋杜孫給措衰 [吽 此善為主三世業]

HUNG DI TSÖN DÜ SUM GE TSOK KÜN

HUNG This merit, which represents the merit accumulated throughout the three times,

མཐའ་གླས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱོ།།

塔利卓威敦杜沃 [迴向為利無邊眾]

TA LE DRO WAI DÖN DU NGO

is dedicated to the welfare of all limitless living beings.

ཀུན་ཀྱང་རྫོ་རྗེ་སེམས་དབང་ཡི།།

袞江多傑森巴宜 [願諸一切能速得]

KÜN KYANG DORJE SEMPA YI

May each swiftly achieve

གོ་འཕང་ལྷུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

果彭紐杜透巴秀 [金剛薩陀之果位]

GO PANG NYUR DU TOB PAR SHOG

the enlightened state of Vajrasattva!

བཀྲ་ཤིས་ནི།

吉祥 Prayer of Auspiciousness

ཨོྲཱི། གང་སྣང་སྒྲུ་ཡི་རྒྱན་དུ་དག །

喻 剛囊固宜間杜達 [喻 諸現清淨身莊嚴]

OM GANG NANG KU YI GYEN DU DAG

OM All appearance is pure as the ornament of the enlightened body.

སྒྲ་གྲགས་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་བར་རྫོགས།།

札札盎既若哇作 [諸聲圓滿密咒性]

DRA DRAK NGA K KYI ROL WAR DZOK

All sound is perfect as the play of enlightened speech.

དྲན་རྫོག་སྤྲུགས་ཀྱི་ངང་དུ་སྦྱིན།།

湛多吐既盎杜悶 [諸念成熟智慧中]

DREN TOG TUK KYI NGANG DU MIN

All thoughts are fully ripened as the state of enlightened mind.

ལུན་ཚོགས་དབང་ལ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

彭措報巴札西秀 [盛德圓滿願吉祥]

PÜN TSOK PAL BAR TASHI SHOG

May the splendor of Guru Vajrasattva, fully endowed, blaze auspiciously!

ཅེས་པ་འདི་ནི་མེ་སྐང་རྒྱ་རྩེ་ཚེས་ཀྱི་ལ་དག་དབང་སྒོ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པའི་རིག་ཁམས་དྲངས་པའི་རྩལ་ལས་ཤར་བ་ལྟར་སྒོལ་བུ་རྩལ་
ཁྲིམས་དྲི་མེད་ཀྱིས་གྲིས་བ་དག་བར་གྱུར་ཅིག ། སྦྱི་ལོ་ཀྱེད་ལོའི་རྒྱ་ལེ་ཚེས་ཀྱི་ལོའོ།། འདི་རྩལ་བཞིན་བསྐྱེད་ཚད་འཕྲོལ་ན་ཡིག་དུག་
དུང་སྤྲུམ་བརྒྱ་བཏོན་པའི་ཕན་ཡོན་ཐོབ་པ་དང་ཚོ་འདིའི་བསམ་པའི་དོན་མཐའ་དག་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པའི་དང་སྦྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་སོགས་
རང་གང་མོས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་སྦྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མི་དགོས་པས་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་ལ་འཛོགས་པར་ལུ། འཛིགས་མེད་ལུན་ཚོགས་སོགས་ལྷུ་རུང་
ཚོས་སྤེའི་དག་འདུན་ཁྲི་གཅིག་གི་དན་དཔུང་གི་རྟགས་བཅས་དགའོ།།

於丁丑年三月十一日，由亞旺羅珠宗美之清淨覺性力中顯現時，其弟子無垢戒者筆錄。願諸吉祥！公元一九九七年四月七日 若如法唸此心咒四十萬遍者，則獲得三百億六字心咒之功德，今生必成辦一切所願之義，來世亦決定往生極樂世界等自己所欲之淨土，恭請諸位應當了知此理。此乃晉美彭措等喇榮大佛學院之上萬僧眾為證。願增吉祥！
註：若欲修習此法者，請接受口傳。

On the 11th day of the 3rd month in the Fire Ox year, this arose by the power of peerless Ngawang Lodrö's¹ clear awareness and was recorded by the disciple Tsultrim Drimed. May there be virtue! Written on April 17th, 1997, according to the solar calendar. Anyone who properly recites the specified number of six-syllable mantras (i.e., four hundred thousand), will receive the benefits of having accumulated thirty billion recitations. Certainly all that you desire in this life will swiftly come to you, and in the future you will take birth in whichever pure realm you wish, such as Dewachen. There need be no doubt of this, so all should take this practice to heart! Signed by H.H. Jigmed Phuntsok in confirmation that he and the sangha of ten thousand at Larung Monastery [established this].² Virtue!

Note: If you wish to practice this sadhana, you would have to receive the oral transmission.

喇嘛智美 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated / Edited By Lama Drimed and his team

¹ Ngawang Lodrö is one of the names for H.H. Jigmed Phuntsok Rinpoche.

² It has been explained that when this treasure was revealed, the sangha of ten thousand at Larung immediately performed the practice, accumulating thirty billion of the mantras. Its blessings are therefore particularly powerful because of this timely, intensive practice right when it was emerging in this world.